



世界卫生组织

世界卫生组织烟草控制框架公约
政府间谈判机构
第三次会议
议程项目 1

A/FCTC/INB3/DIV/5
2001年9月11日

阅读联合主席的工作文件准则

1. 下列指示为阅读“联合主席的工作文件：结合主席的文本由政府间谈判机构第二次会议提出的书面提案清单”¹提供指导。包括各工作小组处理的所有章节的这三份工作文件，包含结合政府间谈判机构第二次会议提出的提案。下面描述在编制该清单时使用的符号和短语，并提供综合文本实例。

方法

2. 作为政府间谈判机构第二次会议期间进行的谈判的一部分，会员国和一个区域经济一体化组织就修改主席的烟草控制框架公约文本²提交了提案。这些提案已在第二次会议期间散发的10份会议文件、会议期间及其后散发的8份补遗或提交提案截止日期之后刊印的3份补充会议文件之一记录并印发。

3. 已将许多书面修改提案纳入主席的文本，从而产生联合主席的工作文件。这些文件准确重现会员国的提案，使读者看到这些修改如何改变原文。应结合主席的文本以及会议文件和会议摘要记录汇编³阅读这些文件。

术语和符号

4. 编制清单使用了下面描述的术语和符号。

¹ 文件A/FCTC/INB3/2(a)、(b)和(c)。

² 文件A/FCTC/INB2/2。

³ 文件A/FCTC/INB3/3。

术语

- “和”：其后的文字是完全新增添的文字，在主席的文本中不存在相应的实质性内容。
- “和”之后的“或”：用于两个或两个以上的会员国提出的可相互替代的全新提案文本。
- “之二”用以表示将增添全新的第二段的提案。
- “之三”用以表示将增添全新的第三段的提案。

符号

- **黑体**表示主席文本的原文
- 圆括号列入建议的删除：{**文字**}
- 方括号列入建议的增添：[文字]
- 多层括号列入包含建议的增添和删除文字
- 斜杠分隔作为替代文本的部分：文字1/文字2

关于符号应用实例，请参阅下一页。

符号应用实例

5. 由第一工作小组处理的联合主席工作文件的一节文字包含下面描述的所有符号，已将其选作实例：

“...{{{尽可能}根据其拥有的手段及其能力，}}{采取[有效的]}{立法、实施和行政}}{[或相似的]}措施[和政策]...{此类}/[这些]措施和政策...”¹

解释性文字以蓝色显示，以区别于实例文字。

- 以橙色箭头标示的斜杠表明建议以“这些”替代“此类”。主席文本中的“此类”为黑体并列入圆括号；建议的文字“这些”列入方括号。这表明，作为文字修改，建议删除“此类”和增添“这些”。

¹ 文件A/FCTC/INB3/2(a).

“...{{{尽可能}根据其拥有的手段及其能力, }}{采取[有效的]{}立法、实施和行政}}[或相似的]}措施[和政策]...{此类}/[这些]措施和政策...”

- 下面的圆括号已作彩色编码，以便更清楚地显示各对。粉红色箭头表示也以粉红色显示的最外面的一对括号，表明建议删除整个短句原文“尽可能根据其拥有的手段及其能力采取立法、实施和行政”。

“...{{{尽可能}根据其拥有的手段及其能力, }}{采取[有效的]{}立法、实施和行政}}[或相似的]}措施[和政策]...{此类}/[这些]措施和政策...”

- 如阅读多层括号，从最里面的左括号开始并跟随文字至第一个相应的右括号。组对的括号列入建议的一项修改。下面以青绿色箭头指明的青绿色括号是一系列多层括号中最里面的圆括号实例。

“...{{{尽可能}根据其拥有的手段及其能力, }}{采取[有效的]{}立法、实施和行政}}[或相似的]}措施[和政策]...{此类}/[这些]措施和政策...”

请注意青绿色括号列入原文。这表明，一个会员国建议完全删除“尽可能”。

一旦明确最里面的短句，移至该多层括号中下一个左括号。跟随文字至下一个不配对的右括号出现。在此情况下，青绿色一对括号外面的下一个左括号为红色。它及其相应的红色括号在下面以红色箭头标示。

“...**{****{**尽可能**}**根据其拥有的手段及其能力，**}**采取**[有效的]****{**立法、实施和行政**}****[或相似的]****}**措施**[和政策]**...**{**此类**}****[这些]**措施和政策...”

请注意围绕“采取**[有效的]**立法、实施和行政”的这一对绿色括号和围绕“立法、实施和行政”一词的深蓝色括号是两组完整的括号，因此在将红色括号配对时未予考虑。

= = =